

中俄互译中文化差异及翻译技巧分析

赵楠

(吉林师范大学 吉林四平 136000)

摘要:近年来,中俄两国的交往不断升温,社会、经济和文化交流也越来越多。但是,由于中俄文化传统、地理环境、宗教等文化因素的不同,造成了交际中的误解、误译和交流障碍,这就要求译者了解文化差异,掌握一定的翻译技巧,正确的传达双方思想,架起沟通的桥梁。中俄译本应注重文化差异,而不应仅限于某一种理论,而应在具体的语境下运用与其自身文化特点相适应的技巧。

关键词: 中俄; 文化差异; 翻译技巧; 分析

语言作为人类交流的最直接和最主要的手段,它承载着一个国家的文明,它是一种独特的生存方式,也是一种文化发展的结果。在特定的历史环境中,各民族创造出属于自己的语言,而汉字的形态结构又反映出了特定的时代背景下人们对世界的认识。自古以来,人类就用语言来传达自己的情绪和讯息,任何一种文化都有其特有的民族特性,而语言正是它最能反映其民族特性的地方,文化是反映一个国家价值观念、思维方式、表达情绪和习惯的一种历史现象。中俄两国都是具有深厚文化传统的大国,在各方面的交流中,文化差异对双方的影响日益深刻。因此,翻译是推动两国间跨文化交流的必要工具,将不同文化的特点和差异充分展现出来,正确认识不同的文化差异是克服语言障碍,促进交流和共同发展的一个重要条件。

一、中俄文化差异分析

(一) 习俗差异

文化是一个国家在特定的历史进程中所形成的特殊的生活方式、活动方式、相互关系和认识世界的方式。语言和翻译有着千丝万缕的联系,而正是这种差异导致了不同国家间的交流。翻译就是要打破这种隔阂,通过对不同民族之间的文化差异的深刻理解,搭建起跨文化交流的桥梁。翻译既是跨文化交际的载体,又是文化差异的可译性,翻译是跨文化交流的重要工具。语言的翻译不仅是一种表象的转化,更是一种文化的交流与移植。在翻译过程中,原作的再现,本质上就是要体现原文本的民族特性。翻译与文化之间存在着一种相互影响的关系:它既能丰富译者的文化,又能给译者带来异国情调。不同的风俗习惯,不同的心理环境,不同的观察视角,不同的表现形式,都是不同的习语的共同作用。在翻译过程中,经常会遇到一些问题,即原语和译语中的文化概念不一致,对应词的含义和语义的差异,以及原语和目标语的概念分类不一致。在翻译过程中,如果有必要保持或不能求同感,则可以采用音译、直译、加注、替代和意译等方法来解决翻译问题,使译文与原文保持一致^[1]。

中俄虽然地域相邻,但是其社会传统和风俗习惯有很大差异,举例来说,中国人喜欢双喜临门,每逢节日,送礼的客人都会送双份礼物,特别是6和8。俄罗斯则正好相反,他们喜欢的是单数,特别是7。最典型的,就是送花,三朵,五朵,都可以。当然,鲜花的颜色要鲜艳一些,越多越好,只有在哀悼的时候,才会送双数。

(二) 自然环境

同样的地理位置,让两个国家的人对事物的理解也是天壤之别。就拿竹子来说吧,俄罗斯位于中国的北方,这里的天气非常寒冷,并不适合种植竹子。所以很多俄罗斯人对这种植物一无所知,也不知道它的存在。而在我国,竹子的文化历史源远流长。竹子不仅是一种植物,更是一种灵性^[2]。在我国,有很多有关竹子的诗句,例如,“竹径通幽处,禅房花木深”,“竹死不变节,花落有

余香”等等,所以,人们把竹比作高尚、有节操的人。另外,根据竹子的特点,可以用来描述快速发展的事物,“雨后春笋”这个成语就因此而来。因此,在这个短语的翻译中,俄语的表达方式是:为 грибы после дождя,俄罗斯的森林面积很大,雨季过后,蘑菇遍地,中俄语言的差别很大。在俄罗斯文化中蘑菇语义丰富,“съесть гриб”意为碰了一鼻子灰。描述每件事情都要经过一段时间才能取得成功,中国人喜欢说“一家盖不起夫子庙,十日造不起洛阳桥”“三尺之冰非一日之寒”,而俄罗斯人喜欢说“Москва не сразу строилась”(莫斯科的建成非一日之功)。

(三) 语言使用习惯

每个国家的语言都会产生自己独特的文化现象,从而形成具有自己民族语言特点的习惯。比如,中国人以“在下”、“不才”来表示谦虚,而用“阁下”、“仁兄”来表示敬意;称呼长辈的时候,往往会用“老”来称呼,比如李老、爷爷、奶奶等,表示被叫的人经验丰富,有见识。俄语中,称呼陌生人为“вы”,也有少数正式场合使用“господин”和“госпожа”;无论是下属对上司,还是学生,都会称呼自己的名字和父亲,这是一种尊重,而在亲人、爱人、朋友面前,则会用昵称、小名等称呼来表达自己的情绪。中国人出去打猎,想要满载而归,俄罗斯人惯用的反义词是“ни пухани пера”,这句话现在已经扩展到了学生们的祝福语,而得到了祝福的人往往会回答“к чорту”,就像是汉语里的“金榜题名”一样。而且,在很多时候,不同国家的人,都会有不同的文化,中国人都非常熟悉“三个臭皮匠,顶个诸葛亮”这句俗语的含义,是指几个平常人的智慧加起来也可以顶上一个聪明的人。如果逐字直译为“Тривонючих сапожника составляют одного Чжугэляна”,那么俄罗斯人将无法理解其中的含义,因为他们当中很少有人知晓诸葛亮是什么样的人,实际上,这是一种中国文化的内涵。通过大量的翻译实践,我们发现,文化差异无处不在,而对不同文化的了解与重视是提升其翻译质量的关键,而读者能了解其背后的文化意蕴,则是两种语言的有效衔接。

(四) 宗教信仰

中国历史上是一个具有深厚传统文化底蕴的民族,它的文化是基于日常生活所学到并遵循的一种具有地域特色的文化。中国的宗教,有外来的宗教,也有中国本土的宗教,不管是哪一种,对中国的发展和影响,都有着不可忽视的影响。印度佛教对中国的影响最为深远,佛教以心修持来解脱苦恼的思想脉络,与儒、道的学说机制相符合,因此,从汉朝传入中国以后,得到了迅猛的发展,并逐渐成为中国三大传统文化的重要组成部分。因此,在中国的历史上,宗教具有独特的支配地位^[3]。

俄罗斯人是一个信仰宗教的国家,他们所有的东西都具有宗教

的特性和颜色。从公元988年开始,东正教就成为俄罗斯人民的精神支柱,在俄国社会和政治生活中扮演着非常重要的角色。俄罗斯文化离不开东正教,俄罗斯民族的理性、好幻想、神秘、追求真理的精神特质,以及以上帝的选民为中心,以拯救人类为己任的强烈使命感。俄罗斯人并非十全十美,俄罗斯的灵魂是一种善良的灵魂,俄罗斯肩负着一种独特的精神,俄罗斯的宗教信仰也是根深蒂固的。

中国自汉朝以来的主流思想是儒家、道家和佛教,它们都对中国的文化有很大的影响,但都不是一成不变的,俄罗斯的东正教信仰在俄罗斯的社会和政治上都有很大的影响。“龙”是中国的一种象征,具有象征意义,在我国具有最高的地位,人们把皇帝的服装称为“龙袍”。“望子成龙”是一句俗语,是家长们对子女的期盼。在俄罗斯,“龙”是邪恶的、不祥的象征,如果不能理解两种不同的文化艺术,会导致翻译上的偏差,从而影响到交流的顺利进行。

Два медведя в одной берлоге не живут(两只熊不能住在一个洞穴里),熊是俄罗斯人的一种文化观念,它象征着力量和勇猛。但在中国的文化内涵里,熊并不具有这样的特殊意义,汉语中类似的动物是虎,所以这句俗语可以翻译为:“一山不容二虎”,比喻一处不能容纳两位高手,我们在日常生活中常说:山中无老虎,猴子称大王。而俄语中与之相似的俗语是:На безрыбье ирак-рыба(弄不到鱼的时候,虾也当鱼),在翻译此类谚语时,译者必须具备丰富的双语文化素养和全面的知识基础,并能正确地理解和消化原文所含的文化信息,并在目标语言中寻找与之相适应的信息。翻译方式可以采取“还原”、“替代”等灵活的方式,尽量让译者在自己的民族文化中寻找与之相适应的语言,并实现两者之间的相互融合。

二、翻译技巧分析

对中俄两国文化的某些主要差别和中俄互译的影响作了简单的介绍,但这仅是一个很小的方面,中俄两种文化之间还有很多差异,这种差异必然会在语言上反映出来。因此,在进行互译时,要正确地把握不同的文化差异,选择合适的表达方法,以确保交流的流畅。

无论是在处理不同文化的方式和方式上,还是在处理不同文化的矛盾时,进行大量的增删、改写、再创作,都必须遵守“传意性”、“可接受性”和“相似”三个基本原则。在翻译过程中,译者必须充分考虑到译者的可接性,不然就会丧失其基本含义。在传统的翻译理论中,译者仅仅负责原语作品和作者,忽略了目标语读者的可及性,从而导致了死译和曲译。应注意:语言交际中的可接受性是其社会功能与价值的客观需要。汉、俄分别属于汉藏和印欧,在语言间的转化过程中,不能做到绝对的对等,有时还会遇到一些困难。因此,在习语互译过程中,往往需要通过引申、增补、省略、重构以及解释、注解等方法来让读者理解和接收原文作者的作品^[4]。

(一) 翻译对等

美国语言学家奈达的一句话来解释:“翻译就是把源语中的信息以最接近、最自然的形式重现出来。首先是“意义”,然后是“文体”。翻译是一种艺术,它涉及各种不同的学科,包括语言学,文化人类学,心理学,交际等。由于不同的文化背景,要考虑到译文读者的接收能力,同时克服语言和文化上的障碍,在自己的母语中准确地找到所翻译的语言的含义和形式。

因为人的身体结构是一样的,而且生活在同样的客观世界里。尽管因为所处的环境不同,我们对于所看到的的东西的认识大体一致。人类认识事物的共同特征是通过语言来表现的,这就是语言的共同特征。这就是人与人之间的可译性。在不同的语言中,90%的语料具有相同的特征,而在客观上仅有10%的差别。刘宓庆先生曾

经用这种方式来界定语言的可译性。可译性是指中原语在双语转化过程中的可译性,人类语言表达方式的差异和思维的相似性是造成语言表达方式差异的原因。

例如俄罗斯和中国,由于两个国家的文化背景和文化背景的差异,使得俄语和汉语在语言上存在着明显的差别。但是,两种语言在结构上存在着巨大的相似性,它们都是以语法和语音为根基的,两者在本质上是一样的,但是在语法结构和发音规则上,两者存在巨大的差别。但是,如果熟悉汉语、俄语的语法、发音规律,中俄两国的互译、直译或意译都是基于可译性的基本前提而产生的。由于语言的不同,文化背景的差异,必然会影响到两种语言之间的交流,从而导致“不可译性”。有时候,翻译家绞尽脑汁也无法找到一个合适的翻译。这就要求译者能够准确地把握两种语言的本质差异,在实际意义上做出一些变化,从而找到或者创造出一种能够使人身临其境的新成语^[5]。

(二) 词语加减

巴尔胡达罗夫指出,翻译就是将一种语言的话语转换为另外一种语言的转换。在翻译中,最重要的不是单词的等价,也不是句子的等价,而是整个句子的等价。因此,译者在译文中不能教条化,要尽量在语言标准和语用允许的条件下增加词组,以达到译文的完美和正确地转换。

成语包括谚语,熟语等,它是意义完整,结构定型的用语。在日常生活中,人们对成语的理解有很大的不同,在处理成语的问题时,可以按不同的方式选择直译或意译、音译等,也可以按实际情况选择加词、减词、增补、省略、调序、重组、还原或替代,俄汉翻译中存在着文化差异,这些差异也反映在语言的翻译过程中。当译文中没有对应的词语时,可以采取直接翻译的方式,尽量保留原作的颜色,或者是意译,尽量减少原语的色彩,使用目标语的通用词汇来表达原文的意思。无论从直译还是意译,都要从逻辑上对原文的概念进行界定,并选择合适的词汇进行表述。

结语

翻译在中俄两国的文化交流和国际交往中发挥着不可替代的作用,而翻译中的困难,就必须要有好的翻译才行。要使中俄两国的文化真正认识,真正认识“翻译”,克服各种困难,为中俄文化的交流作出贡献。在当代,各国间的文化交流非常重要,中俄两国急需一支强大的翻译队伍,他们将成为推动两国关系发展的一支重要力量。没有什么是不可能的,我们坚信,在不久的将来,一定会出现一些具有中国特色的学者,他们肩负着中俄翻译交流的重任,携手开创一个更好的明天。

参考文献:

- [1]王丽娟.中俄文化差异对俗语互译的影响及翻译策略[J].中国高新区,2018(03):294.
 - [2]李慧明,孙文方.中俄文化差异对俗语互译的影响及翻译策略[J].吉林化工学院学报,2017,34(08):58-60.
 - [3]孙娜,高学满.中俄互译中文化差异及翻译技巧[J].黑河学院学报,2018,9(12):146-147.
 - [4]刘月.俄语翻译技巧研究[J].传播力研究,2019,3(16):271.
 - [5]富丽瑶.俄汉翻译中的文化差异研究[J].中外企业家,2019(02):200.
- 赵楠:(1981年4月-),女,汉族,吉林四平人,博士,职称:讲师
研究方向:俄语语言文学
项目名称:四平市“一带一路”国际合作新平台建设中俄语翻译人才的培养
项目编号:SPSK22085 立项单位:吉林师范大学